

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ
Директор Таганрогского института
имени А.П. Чехова (филиала)
РГЭУ (РИНХ)
_____ Петрушенко С.А.
« ____ » _____ 20__ г.

Рабочая программа дисциплины
Контрастивная лингвистика

направление 45.03.02 Лингвистика
направленность (профиль) 45.03.02.02 Теория перевода и межъязыковая коммуникация
(английский, французский языки)

Для набора 2021 года

Квалификация
Бакалавр

КАФЕДРА **английского языка****Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	3 (2.1)		4 (2.2)		Итого	
	17		18 4/6			
Неделя	уп	рп	уп	рп	уп	рп
Лекции	16	16			16	16
Практические	16	16	36	36	52	52
Итого ауд.	32	32	36	36	68	68
Контактная работа	32	32	36	36	68	68
Сам. работа	40	40	36	36	76	76
Итого	72	72	72	72	144	144

ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 29.08.2024 протокол № 1.

Программу составил(и): д-р филол. наук, Проф., Павленко А.Е. _____

Зав. кафедрой: Демонина Ю. М. _____

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	формирование представлений о структуре языка, а также ознакомление с типологическими особенностями английского и русского языков
-----	--

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

ОПК-1.1: Анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии
ОПК-1.2: Интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка
ОПК-1.3: Применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:
принципы культурного релятивизма и этические нормы, характеризующие своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума; правила современного речевого этикета; основные закономерности стилистической фонетики, общие принципы построения описания людей, места, ситуации; теоретические основы сравнительной типологии в контексте динамики их развития в России и за рубежом; основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования родного и иностранного языков, их функциональных разновидностей, общие свойства и различия русского и английского языков
Уметь:
эффективно использовать синонимические и другие ресурсы, как родного, так и иностранного языка, для осуществления коммуникации; организовать свое речевое и неречевое поведение адекватно задачам общения; применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности; моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов; пользоваться интонационными структурами для выражения своего отношения к предмету высказывания или же к самому высказыванию
Владеть:
использования фоновых знаний о стране изучаемого языка, ее культуре; проведения аналогий и различий между фактами родного языка и изучаемого; владения международным этикета в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.п.); учета междисциплинарных связей изучаемых дисциплин, понимания их значение для будущей профессиональной деятельности

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Кварт	Часов	Компетенции	Литература
	Раздел 1. Раздел 1. Теоретические понятия контрастивной лингвистики.				
1.1	Контрастивная лингвистика как раздел языкознания, ее базовые понятия. Контрастивная лингвистика как наука: предмет, объект, цели и задачи контрастивной лингвистики. Контрастивная лингвистика как наука. Виды сходств и различий сопоставляемых языков: языковые универсалии, виды сходств (генетическое, ареальное, типологическое). /Лек/	3	8	ОПК-1.1	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.2 Л2.3 Л2.4
	Раздел 2. Раздел 2. Основные контрастивные сопоставления. Структура контрастивной лингвистики.				
2.1	Тема 2.1. Основные контрастивные сопоставления: дистинкция терминов «значениесмысл», коммуникативная ситуация, речевой акт, проблемы коммуникации, изоморфизм, алломорфизм. Структура контрастивной лингвистики, - соизмеримость языков и сводимость лингвистических описаний. /Лек/	3	8	ОПК-1.1 ОПК-1.3	Л1.1 Л1.2 Л1.4Л2.1 Л2.3 Л2.4

2.2	Тема 2.2.Этапы становления контрастивной лингвистики. Лингвистическая концепция Ф. де Соссюра; Пражская школа; неогумбольдтианство; постструктурализм. Контрастивная лингвистика в системе лингвистических систем. Методы контрастивной лингвистики: сравнение, tertium comparationis: метаязык или языкэталон; анализ ошибок, метод «поля». /Пр/	3	16	ОПК-1.2 ОПК-1.3	Л1.1 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
Раздел 3. Раздел 3. Общие вопросы типологии языка.					
3.1	Понятия: тип языка, тип в языке, языковой тип. Формальная, семантическая, контенсивная типология. /Ср/	3	12	ОПК-1.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3
3.2	Классификация языков и контрастивная лингвистика. Морфологическая классификация языков в контрастивных описаниях Генеалогическая классификация языков. Контрастивно-социолингвистическая характеристика языков. /Ср/	3	12	ОПК-1.1 ОПК-1.3	Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.4
3.3	Языковой контакт: взаимодействие языков как главный фактор языковой эволюции; языковой контакт с точки зрения социолога, психолога, лингвиста, интерференция и ложные друзья переводчика. Основные векторы контактирования: дивергенция, конвергенция. Модели смешения языков: субстрат, суперстрат, адстрат. Языковые союзы. /Ср/	3	16	ОПК-1.3	Л1.1 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3
Раздел 4. Раздел 4. Многоязычие и языки-посредники. Языки межэтнического общения, языки – посредники и интерлингвистика.					
4.1	Контрастивная лингвистика и двуязычие. Общие вопросы теории двуязычия, дистинкция понятий «диглоссия» и «двуязычие». Понятия: родной, второй язык. Термины: владение, усвоение, обучение второму языку. /Пр/	4	12	ОПК-1.1 ОПК-1.2	Л1.1 Л1.3 Л1.4Л2.2 Л2.3 Л2.4
4.2	Понятие языковой ситуации. Классификация языковых ситуаций. Мировая языковая ситуация. Креолизация пиджинов и креольские языки. Международные и мировые языки. Экзоглосные и эндоглосные ситуации. /Ср/	4	8	ОПК-1.2	Л1.1 Л1.3 Л1.4Л2.2 Л2.3 Л2.4
4.3	Языковая политика. Актуальные проблемы языковой политики в разных странах. Основные направления языковой политики, проводимой государством: программнотеоретические и юридические аспекты. /Ср/	4	8	ОПК-1.1 ОПК-1.3	Л1.1 Л1.2 Л1.4Л2.1 Л2.3 Л2.4
4.4	Когнитивный аспект владения вторым языком. Языковая компетенция, коммуникативная компетенция, речевая компетенция. Коммуникативное сознание и коммуникативное поведение. /Ср/	4	8	ОПК-1.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
Раздел 5. Раздел 5. Картина мира, языковая картина мира, языковая личность. Формы объективизации и проблема измерения.					

5.1	Проблема языковой личности в контрастивной лингвистике. Понятие языковой личности. Структура языковой личности. /Ср/	4	12	ОПК-1.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.4
5.2	Концептуальная и языковая картины мира. Взаимодействие концептуальной и языковой картин мира. Концепт как основная единица картины мира. Понятие концептосферы и менталитета. Контрастивные методы исследования концептов в современной лингвистике. /Пр/	4	12	ОПК-1.2	Л1.1 Л1.2 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3
5.3	Проблема лакунарности. Понятие лакунарности в современной лингвистике. Виды и типы лакун. Эквивалентность, конгруэнтность, лакуны, безэквивалентная лексика. Денотативные различия лексических соответствий, коннотативное своеобразие переводимых эквивалентов, своеобразие нормативно-стилистического уклада разных языков. Понятие контрастивного исследования. Контрастивное исследование как основной метод выявления межъязыковых лакун. /Пр/	4	12	ОПК-1.1 ОПК-1.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
5.4	Зачет. /Зачёт/	4	0	ОПК-1.1 ОПК-1.2 ОПК-1.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Гуревич, Валерий Владимирович	Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского и русского языков: Учеб. пособие	М.: Флинта: Наука, 2004	5
Л1.2	Нелюбин Л. Л.	Сравнительная типология английского и русского языков: учебник	Москва: ФЛИНТА, 2017	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115104 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.3		Университетский научный журнал: Филологические и исторические науки, археология и искусствоведение: журнал	Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский университетский консорциум, 2015	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435442 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.4		Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода: журнал	Москва: Московский Государственный Университет, 2020	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=603046 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
--	---------------------	----------	-------------------	----------

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Аракин В. Д.	Сравнительная типология английского и русского языков: учебное пособие	Москва: Физматлит, 2010	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=67595 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.2	Белякова И. Е.	Контрастивная лингвокультурология: лингвокультурный концепт и методы его исследования: учебно-методическое пособие. Дидактические материалы для студентов 3 курса направления 035700.62 «Лингвистика» очной формы обучения: учебно-методическое пособие	Тюмень: Тюменский государственный университет, 2015	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=571914 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.3		Проблемы контрастивной лингвистики в системе преподавания неродных языков: XIV сборник научных трудов: материалы конференций	Москва: Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2016	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=599043 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.4		Проблемы контрастивной лингвистики в системе преподавания неродных языков: материалы межвузовской научно-практической конференции с международным участием, г. Москва, 12 апреля 2017 г.: материалы конференций	Москва: Московский государственный университет (МПГУ), 2017	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=599259 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

5.4. Перечень программного обеспечения

Microsoft Office

5.5. Учебно-методические материалы для студентов с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения для проведения всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения. Для проведения лекционных занятий используется демонстрационное оборудование.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

Методические указания:

В рамках дисциплины «Контрастивная лингвистика» предусмотрено выполнение студентами следующих видов самостоятельной работы:

- изучение теоретического материала по проблемам курса, составление конспектов по прочитанным источникам
- выполнение упражнений на сравнение фактов иностранного и русского языков
- подготовка сообщений для практических занятий
- выполнение заданий исследовательского характера на сопоставление фактов двух языков, обработка практического материала и их презентация в аудитории для общего обсуждения
- подготовка научных докладов по проблемам контрастивной лингвистики.

При составлении конспектов отразите основные положения текста, которые при необходимости дополните, аргументируйте, иллюстрируйте краткими примерами. При конспектировании найдите в тексте опоры- слова, словосочетания, предложения, несущие наибольшую смысловую нагрузку. Они помогут вам не только хорошо понять текст, но и воспроизвести его позднее в докладе, сообщении, а также использовать в общей дискуссии. Рекомендуется также составлять план, что помогает четко формулировать мысли и восстановить в памяти прочитанное. Удачно составленный план свидетельствует об умении анализировать материал, о степени усвоения его содержания.

Для того, чтобы правильно выполнить упражнения по контрастивному анализу двух языков, а также заданий исследовательского характера придерживайтесь следующих рекомендаций: выберите небольшие отрывки из произведений иностранных авторов и их переводов на русский язык, выявите общие и специфические черты, свойственные обоим языкам, определите причины расхождения между языками, проведите статистическую обработку материала с целью более наглядного и убедительного представления результатов исследования для обсуждения в группе на практических занятиях.